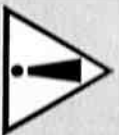


02.09



Vor dem Gebrauch des Gerätes die Betriebsanleitung aufmerksam lesen.

Before using the tool, read the operating instructions carefully.

Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.

Prima di utilizzare l'apparecchio, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

Lea cuidadosamente este instructivo antes de utilizar el aparato.

DEUTSCH  
ENGLISH  
FRANÇAIS  
ITALIANO  
ESPAÑOL

**BETRIEBSANLEITUNG UND SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**  
**OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS**  
**MODE D'EMPLOI ET PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ**  
**ISTRUZIONI PER L'USO E DI SICUREZZA**  
**INSTRUCCIONES DE OPERACIÓN Y SEGURIDAD**

## CH 47

Handgerät zum Umreifen mit Stahlband  
Hand tool for steel strapping  
Appareil pour le cerclage par feuillard d'acier  
Apparecchio per reggiare con reggetta d'acciaio  
Herramienta manual para el flejado con acero

Ab Serie-Nr. 91208  
From series no 91208  
A partir du no de série 91208  
A partire dal nr. di serie 91208  
A partir del Nº de serie 91208



**Deutschland**  
 Cyklop GmbH  
 Industriestrasse 133  
 D-50996 Köln  
 Postfach 50 12 20  
 D-50972 Köln  
 Tel. 02236 / 602 00-04  
 Fax 02236 / 602 534-599  
 e-mail info@cyklop.de  
 Internet www.cyklop.com

**Australien**  
 Cyklop Secura Pty. Ltd.  
 210 Railway Terrace  
 Guildford, N.S.W. 2161  
 Tel. 0061-2-96370888  
 Fax 0061-2-98971222

**Belgien**  
 Cyklop Belgium S.A.  
 Av. des Communautés, 4  
 B-1140 Brüssel (Evere)  
 Tel. 0032 / 2 / 72 60 08 0  
 Fax 0032 / 2 / 72 60 13 6

**Brasilien**  
 Cyklop do Brasil  
 Embalagens S.A.  
 Rua Alto Paraná 131  
 09881-480 Diadema-SP  
 Tel. 0055 / 11 / 75 82 00 0  
 Fax 0055 / 11 / 75 82 33 3

**Dänemark**  
 Cyklop-Emballering A/S  
 Svalehøjvej 3  
 DK-3650 Ølstykke  
 Tel. 0045 / 47 / 17 72 00  
 Fax 0045 / 47 / 17 70 66

**Finnland**  
 Oy Cyklop AB  
 Laippatie 11  
 Postfach 53  
 SF-00881 Helsinki  
 Tel. 00358 / 9 / 75 94 71 0  
 Fax 00358 / 9 / 75 94 71 10  
 e-mail info@cyklop.dlc.fi

**Frankreich**  
 Cyklop France Systemes  
 Immeuble l'Espace-Bâtiment A  
 8, rue Sainte Claire Deville  
 F-77185 Lognes  
 Tel. 0033 / 1 / 60 95 43 00  
 Fax 0033 / 1 / 60 95 43 19

**Grossbritannien**  
 Cyklop (UK) Ltd.  
 Unit 2 Generation Business Park  
 Barford Road  
 St. Neots  
 Cambridgeshire PE 19 6YQ  
 Tel. 0044 / 14 80 / 21 67 77  
 Fax 0044 / 14 80 / 21 67 79  
 e-mail cyklop\_uk@btinternet.com

**Hong Kong**  
 Cyklop Hong Kong Ltd.  
 Unit-17-19, 23/F  
 Grandtech Centre  
 8 On Ping Street, Shatin  
 N.T. Hong Kong  
 Tel. 00852-29946900  
 Fax 00852-27931077

**Italien**  
 Cyklop S.R.L.  
 Via Rosa Luxembourg n 17/19  
 I-20085 Locate di Triulzi (MI)  
 Tel. 00390 / 2 / 90 78 02 24  
 Fax 00390 / 2 / 90 78 05 49

**Kanada**  
 Cyklop Dynamic Packaging Inc.  
 4080B Sladeview Cres. Unit 2  
 MISSISSAUGA, ON L5L 5Y5  
 Tel. 001-905 820 8500  
 Fax 001-905 820 1900

**Malaysia**  
 Cyklop Packaging (M) Sdn. Bhd  
 51, Jalan U1/35  
 Hicom Glenmarie Industrial Park  
 40150 Shah Alam  
 SELANGOR DARUL EHSAN

**Niederlande**  
 Cyklop Transportverpak. B.V.  
 B. Franklinstraat 5  
 NL-8013 NC Zwolle  
 Tel. 0031 / 38 / 46 75 80 0  
 Fax 0031 / 38 / 46 75 83 9  
 e-mail info@cyklop.nl

**Österreich**  
 Cyklop Austria GmbH  
 Brunner Feld Strasse 67  
 A-2380 Perchtoldsdorf  
 Tel. 0043-(0)1-867 39 49  
 Fax 0043-(0)1-867 39 49-10  
 e-mail office@cyklop.at

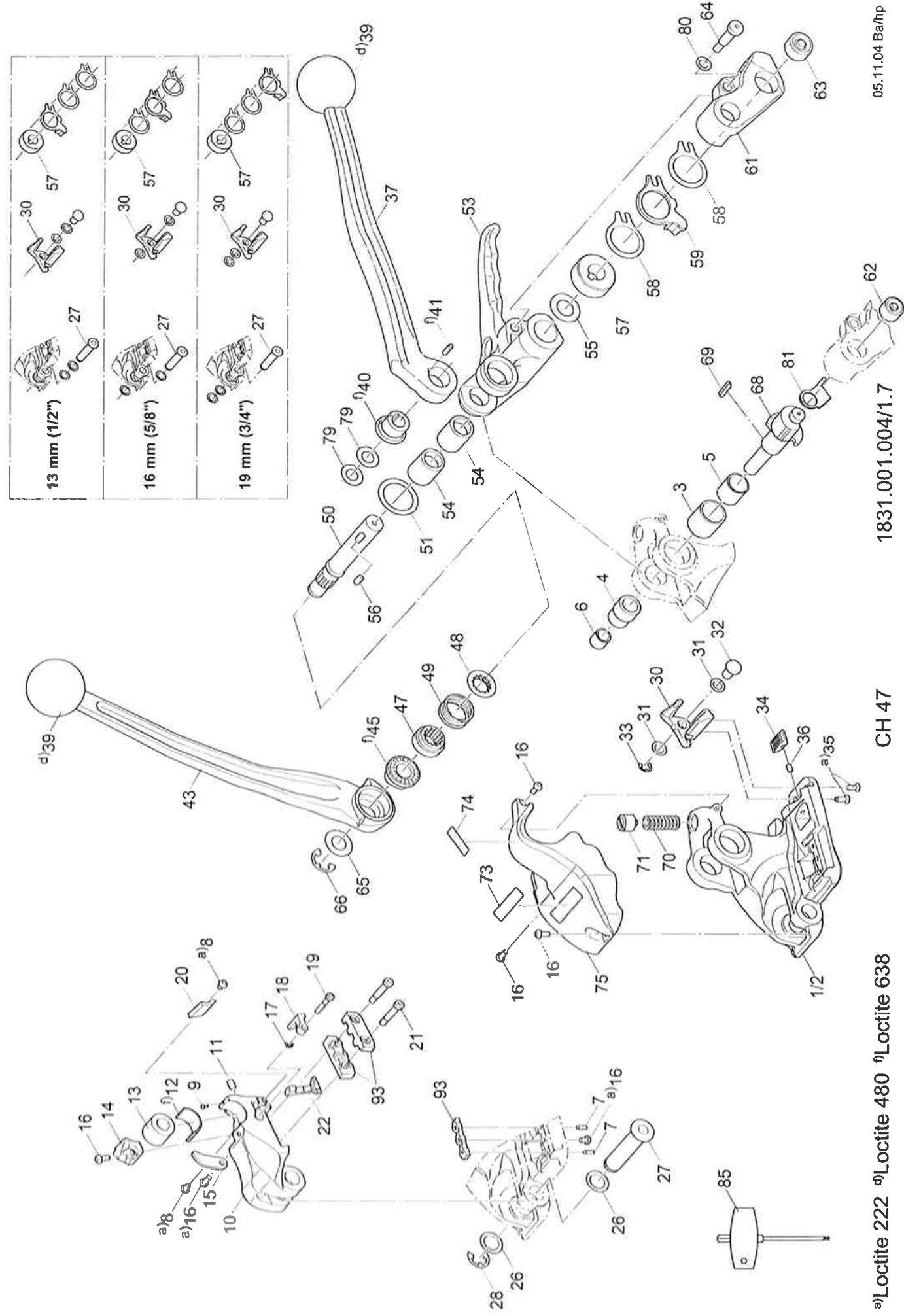
**Schweden**  
 Cyklop AB  
 Stensåtråvågen 9, Sättra  
 Box 3053  
 S-12706 Skaerholmen  
 Tel. 0046 / 8 / 50 30 53 00  
 Fax 0046 / 8 / 50 30 53 90  
 e-mail info@cyklop.se

**Singapore**  
 CYKLOP Packaging Singapore  
 Pte Ltd.  
 121 Tuas View Walk 1  
 Singapore 637737  
 Tel. 0065-6262 2517  
 Fax 0065-6265 1438

**Spanien**  
 Cyklop Strapasa S.A.  
 Pol. Ind. Can Parellada  
 "Les Fonts"  
 Colon, 477  
 E-08228 Terrassa (Barcelona)  
 Tel. 0034 / 93 736 01 50  
 Fax 0034 / 93 731 61 99  
 e-mail cyklop@cyklop.es

**USA**  
 Cyklop Packaging Corp.  
 10625 Texland Blvd. Suite 200  
 CHARLOTTE, NC 28273  
 Tel. 001-704 588 2300  
 Fax 001-704 588 9112

## CYKLOP CH 47



Pos.	Artikel-Nr. Part no No d'article Art. nr. № de artículo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Artículo	Stück Quantity Pezzi Cantidad
55	1917.401.165	Distanzscheibe	Spacer disk	Disque écartement	Rondella distanziatrice	Arandela separadora	1
56	1821.190.002	Federkeil	Key	Clavette	Cuneo	Cuña de muelle	1
57	1821.040.010	Spannrad	Tension wheel	Molette de tension	Rotella di tensione	Rueda tensora	1
58	1821.020.088	Distanzscheibe	Spacer disk	Disque écartement	Rondella distanziatrice	Arandela separadora	2
59	1831.042.009	Bandhaltekinke	Strap guide pawl	Cliquet de guidage	Leva diocca-reggetta	Trinquete sujetador de la cinta	1
60							
61	1831.039.005	Lagerdeckel	Bearing cover	Coussinet	Coperchio del cuscinetto	Tapa del cojinete	1
62	1934.012.120	Nadelbüchse	Needle bushing	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	Manguito de agujas	1
63	1933.916.120	Nadelbüchse	Needle bushing	Douille à aiguilles	Bussola ad aghi	Manguito de agujas	1
64	1821.035.003	Spezial Schulterschraube	Special shoulder screw	Vis a flanc	Vite speciale a colletto	Tornillo escarpar especial	1
65	1917.401.145	Distanzscheibe	Spacer disk	Disque écartement	Rondella distanziatrice	Arandela separadora	1
66	1920.112.132	Sicherungsscheibe	Lock washer	Rondelle de sécurité	Rondella di sicurezza	Arandela de seguridad	1
67							
68	1831.022.033	Exzenterwelle	Eccentric shaft	Arbre excentrique	Albero ad eccentrico	Eje excéntrico	1
69	1821.190.001	Federkeil	Key	Clavette	Cuneo	Cuña de muelle	1
70	1821.010.050	Druckfeder	Compressing spring	Ressort à pression	Molla di compressione	Resorte opresor	1
71	1820.030.092	Gewindestift mit Zapfen	Set screw with dog point	Goujon fileté avec bouchon	Vite senza testa con nocciolo	Espiga roscada con muñón	1
72							
73	1821.090.027	Firmenschild	Name plate	Plaqueite maison	Targhetta	Etiqueta	1
74	1821.092.013	Hinwenschild	Indication plate	Plaqueite indicatrice	Targhetta indicazione	Etiqueta indicación	1
75	1831.011.040	Deckel, blau	Cover, blue	Couvercle, bleu	Coperchio, blu	Cubierta, azul	1
76							
77							
78							
79	1934.430.140	Gegenschleibe	Counter disk	Disque	Rondella	Arandela	2
80	1919.608.082	Sicherungsscheibe	Lock washer	Rondelle de sécurité	Rondella di sicurezza	Chaveta de sujecion	1
81	1821.020.096	Distanzscheibe	Spacer disk	Disque écartement	Rondella distanziatrice	Arandela de seguridad	1
82							
83							
84							
85	1990.102.020	Winkel-Schlüssel (Torx) T20	Angle-wrench (Torx) T20	Meuleuse d'angle (Torx) T20	Cacciavite angolare (Torx) T20	Amoladora angular (Torx) T20	1
93	1821.202.093	Stempel/Matrizen-Set	Die/Punch-set	Set d'estampe/matrice	Serie punzone/matrice	Juego de estampado/matriz	1

02.09

14

## CYKLOP CH 47

## Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis	Table of contents
1 Technische Daten	1 Technical data
2 Allgemeines	2 General information
3 Sicherheitsvorschriften	3 Safety instructions
4 Aufbau	4 Construction
5 Bedienung	5 Operating
6 Wartung und Instandsetzung	6 Maintenance
6.1 Reinigen des Gerätes	6.1 Cleaning of the tool
6.2 Abschneiden-Tiefe einstellen	6.2 Setting the cutting depth
6.3 Verschleisssteile ersetzen	6.3 Replacing wearing parts
7 Empfohlene Ersatzteile	7 Recommended spare parts
7.1 Teileliste	7.1 Parts list
Explosionszeichnung	Exploded drawing

## Table de matières

Table de matières	Table of contents
1 Données techniques	1 Technical data
2 Instructions générales	2 General information
3 Instructions de sécurité	3 Safety instructions
4 Modules principaux	4 Construction
5 Mode d'emploi	5 Operating
6 Instructions de service	6 Maintenance
6.1 Nettoyage de l'appareil	6.1 Cleaning of the tool
6.2 Réglage du couteau	6.2 Setting the cutting depth
6.3 Remplacer des pièces d'usure	6.3 Replacing wearing parts
7 Pièces de rechange recom.	7 Recommended spare parts
7.1 Liste des pièces	7.1 Parts list
Vue éclatée	Exploded drawing

## Indice

Indice	Table of contents
1 Dati tecnici	1 Technical data
2 Informazioni generali	2 General information
3 Prescrizioni di sicurezza	3 Safety instructions
4 Costruzione	4 Construction
5 Istruzioni per l'uso	5 Operating
6 Manutenzione e riparazione	6 Maintenance
6.1 Pulizia dell'apparecchio	6.1 Cleaning of the tool
6.2 Regolazione profondità di taglio	6.2 Setting the cutting depth
6.3 Sostituzione parti consumate	6.3 Replacing wearing parts
7 Parti di ricambio consigliate	7 Recommended spare parts
7.1 Lista delle parti	7.1 Parts list
Disegno particolareggiato	Exploded drawing

## Contenido

Contenido	Table of contents
1 Información técnica	1 Technical data
2 Generalidades	2 General information
3 Disposiciones de seguridad	3 Safety instructions
4 Construcción	4 Construction
5 Operación	5 Operating
6 Mantenimiento y servicio	6 Maintenance
6.1 Limpieza del aparato	6.1 Cleaning of the tool
6.2 Ajuste de la profundidad de corte	6.2 Setting the cutting depth
6.3 Reemplazo de piezas desgast.	6.3 Replacing wearing parts
7 Piezas de recambio recomen.	7 Recommended spare parts
7.1 Listado de partes	7.1 Parts list
Diagrama en explosión	Exploded drawing

## 1 Technische Daten

Gewicht	3,5 kg	Weight	3,5 kg (7.7 lbs)
Abmessung	L = 370 mm B = 185 mm H = 122 mm	Dimensions	L = 370 mm (14.5") W = 185 mm (7.27") H = 122 mm (4.79")
Spannkraft	Bis ca. 6500 N	Tension force	Up to approx. 6500 N
Verschluss	Plombenloser Ketverschluss	Sealing joint	Sealless notched joint

## Données techniques

Poids	3,5 kg	Poids	3,5 kg
Encombrement	L = 370 mm L = 185 mm H = 122 mm	Encombrement	L = 370 mm L = 185 mm H = 122 mm
Force de tension	Jusqu'à 6500 N	Force de tension	Jusqu'à 6500 N
Serrissage	Sans chape	Serrissage	Sans chape

## Dati tecnici

Peso	3,5 kg	Peso	3,5 kg
Dimensioni	L = 370 mm L = 185 mm A = 122 mm	Dimensioni	L = 370 mm L = 185 mm A = 122 mm
Forza di tensione	Fino a ca. 6500 N	Forza di tensione	Fino a ca. 6500 N
Chiusura	Senza piombini	Chiusura	Senza piombini

## Información técnica

Peso	3,5 kg	Peso	3,5 kg
Dimensiones	P = 370 mm G = 185 mm A = 122 mm	Dimensiones	P = 370 mm G = 185 mm A = 122 mm
Tensión	Hasta 6500 N	Tensión	Hasta 6500 N
Tipo de unión	Precinto ranurado sin emplomando	Tipo de unión	Precinto ranurado sin emplomando

<b>Stahlband</b>		<b>Steel strap</b>	
Bandbreiten	13, 16, 19 mm	Strap width	13, 16, 19 mm
Banddicke	0,38-0,63 mm		(1/8", 5/16", 3/8")
Zugfestigkeit	650-1100 N/mm <sup>2</sup>	Strap thickness	0,38-0,63 mm (.014"- .025")
		Tensile strength	650-1100 N/mm <sup>2</sup>

<b>Feuillard d'acier</b>		<b>Reggetta d'acciaio</b>	
Largeur	13, 16, 19 mm	Larghezza	13, 16, 19 mm
Epaisseur	0,38-0,63 mm	Spessore	0,38-0,63 mm
Résistance à la traction	650-1100 N/mm <sup>2</sup>	Resistenza a trazione	650-1100 N/mm <sup>2</sup>

<b>Feuillard d'acier</b>		<b>Reggetta d'acciaio</b>	
Largeur	13, 16, 19 mm	Larghezza	13, 16, 19 mm
Epaisseur	0,38-0,63 mm	Spessore	0,38-0,63 mm
Résistance à la traction	650-1100 N/mm <sup>2</sup>	Resistenza a trazione	650-1100 N/mm <sup>2</sup>

<b>Feuillard d'acier</b>		<b>Reggetta d'acciaio</b>	
Largeur	13, 16, 19 mm	Larghezza	13, 16, 19 mm
Epaisseur	0,38-0,63 mm	Spessore	0,38-0,63 mm
Résistance à la traction	650-1100 N/mm <sup>2</sup>	Resistenza a trazione	650-1100 N/mm <sup>2</sup>

<b>Feuillard d'acier</b>		<b>Reggetta d'acciaio</b>	
Largeur	13, 16, 19 mm	Larghezza	13, 16, 19 mm
Epaisseur	0,38-0,63 mm	Spesor de banda	0,38-0,63 mm
Résistance à la traction	650-1100 N/mm <sup>2</sup>	Resistencia a la tracción	650-1100 N/mm <sup>2</sup>



## 2 Allgemeines

Diese Betriebsanleitung enthält wichtige Hinweise, wie das Gerät sicher, sachgerecht und wirtschaftlich einzusetzen ist. Das Einhalten der Hinweise hilft Gefahren vermeiden, Reparaturen und Ausfallzeiten vermindern sowie die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Gerätes zu erhöhen.

Neben der Betriebsanleitung und den im Verwenderland und an der Einsatzstelle geltenden Regelungen zur Unfallverhütung sind auch die anerkannten fachtechnischen Regeln für sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

### General information

These operating instructions contain important information concerning the safe, proper and efficient use of the strapping tool. Compliance with the instructions will help to avoid danger, reduce repairs and stoppages and increase the reliability and service life of the strapping tool.

In addition to the operating instructions and the regulations for accident prevention effective in the country of use and place of application, the recognized technical regulations for safety and proper working must also be observed.

### Instructions générales

Les instructions de service contiennent d'importants renseignements, à savoir comment l'appareil doit fonctionner en toute sécurité, selon les critères professionnels et d'une manière économique. Les respecter aide à éviter les dangers, à diminuer les réparations et les temps d'arrêt et à augmenter la fiabilité de l'appareil et sa durée de vie.

En plus des instructions de service et des règlements pour la protection contre les accidents valables dans le pays et à l'endroit d'utilisation, il faut également appliquer les règles de sécurité techniques pour un travail professionnel et en sécurité.

### Informazioni generali

Queste istruzioni per l'uso contengono importanti informazioni su come utilizzare l'apparecchio in modo sicuro, competente ed economico. La loro osservanza contribuisce ad evitare pericoli, a diminuire riparazioni e fermi-macchina e ad aumentare l'affidabilità e la durata di vita della apparecchiatura stessa.

Oltre alle istruzioni per l'uso ed alle prescrizioni sulla prevenzione degli infortuni del paese di utilizzo della macchina, sono da osservare anche le regole tecniche relative ad un lavoro sicuro e competente.

### Generalidades

El instructivo de operación contiene importantes indicaciones para el empleo seguro, apropiado y económico del aparato. La observancia de estas indicaciones, contribuye a la prevención de situaciones peligrosas, a la reducción de las reparaciones y fallos, así como a aumentar la confiabilidad y durabilidad del equipo. Además de las indicaciones del instructivo de operación, y de aquellas mencionadas en los reglamentos vigentes para prevención de accidentes (tanto en el país de utilización como en el lugar de trabajo), deberán observarse también las regulaciones profesionales reconocidas, para una operación segura y conforme a las mismas.

#### a) Bestimmungsgemässe Verwendung

Dieses Gerät ist zum Umreifen von Paketen, palletierten Ladungen usw. bestimmt.

Das Gerät wurde für eine sichere Bedienung während des Umreifens entwickelt und gebaut.

Das Gerät ist für das Umreifen mit Verpackung-Stahlbändern bestimmt.

#### b) Möglicher Missbrauch

Das Umreifen mit Kunststoffband ist mit diesem Gerät nicht möglich.

#### c) Hinweis zum Umweltschutz

Für die Herstellung des Gerätes werden keine gesundheitsgefährdenden physikalischen oder chemischen Stoffe verwendet.

Für die Entsorgung sind die gültigen gesetzlichen Vorschriften zu berücksichtigen.

#### a) Use for the intended purpose

This tool is designed for strapping packages, pallet loads etc.

This tool was designed and manufactured for safe handling during the strapping operation.

The tool processes steel straps only.

#### b) Possible misuse

Plastic straps cannot be used.

#### c) Information on environmental protection

This tool is manufactured with no physical or chemical substances that could be dangerous to health.

For disposal of all the parts, the governmental instructions must be observed.

#### a) Utilisation conforme

Cet appareil a été conçu pour le cerclage de paquets ou de palettes.

L'appareil a été conçu et construit pour assurer toute sécurité pendant le cerclage.

L'appareil est destiné au cerclage des emballages avec du feuillard d'acier.

#### b) Utilisation abusive

Le cerclage avec de la bande plastique est impossible avec cet appareil.

#### c) Remarque relative à la protection de l'environnement

Cet appareil est fabriqué sans aucun matériau nuisible pour la santé. L'élimination de cet appareil doit être effectuée en respectant les lois nationales.

#### a) Utilizzo conforme allo scopo

Questo apparecchio è destinato alla reggiatura di pacchi, per carichi di palette etc.

Questo apparecchio è stato ideato e costruito per assicurare la massima sicurezza durante la reggiatura.

L'apparecchio è destinato alla reggiatura con reggette da imballo in acciaio.

#### b) Possibile uso improprio

Con questo apparecchio non è possibile reggiare con reggetta di plastica.

#### c) Informazioni relative alla protezione dell'ambiente

Per la costruzione dell'apparecchio non vengono impiegate sostanze fisiche o chimiche nocive per la salute.

Per lo smaltimento dovranno essere rispettate le prescrizioni legali in vigore.

#### a) Utilización conforme a las disposiciones

Este aparato está destinado para el flejado de paquetes, para la paletización de cargas, etc.

El aparato fue diseñado y construido para una operación segura durante el flejado.

El aparato está destinado para el empleo de flejado con acero.

#### b) Posible uso impropio

El flejado con cintas plásticas no es posible con esta flejadora.

#### c) Indicaciones ecológicas

Para la elaboración del aparato no se utilizaron ningún tipo de materiales ni sustancias químicas que pudieran atentar contra la salud.

Para su eliminación deberán observarse las disposiciones legislativas en vigor.

Pos.	Artikel-Nr. Part no No of article Art. nr. № de artículo	Benennung	Part name	Article	Articolo	Artículo	Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
21	1821.027.021	Spezial Schraube	Special screw	Vis spéciale	Vite speciale	Tornillo especial	2
22	1800.000.911	Rückzughaken	Return hook	Crochet de recul	Gancio di ritorno	Erganche de retracción	1
23							
24							
25							
26	1821.020.086	Distanzscheibe	Spacer disk	Disque écartement	Rondella distanziatrice	Arandela separadora	2
27	1821.033.020	Bolzen	Bolt	Goujon	Albero	Perno	1
28	1920.110.122	Sicherungsscheibe	Lock washer	Rondelle de sécurité	Anello di sicurezza	Arandela se seguridad	1
29							
30	1821.043.008	Halter Spanmatrize	Tension plug support	Support matrice de tension	Sostegno matrice di tensione	Soporte de matriz tensora	1
31	1821.020.087	Distanzscheibe	Spacer disk	Disque écartement	Rondella distanziatrice	Arandela separadora	2
32	1821.033.021	Bolzen	Bolt	Goujon	Albero	Perno	1
33	1920.106.072	Sicherungsscheibe	Lock washer	Rondelle de sécurité	Anello di sicurezza	Arandela de seguridad	1
34	1821.043.007	Spanmatrize, inkl. Pos. 36	Tension plug, incl. pos. 36	Matrice de tension, incl. pos. 36	Matrice di tensione, incl. pos. 36	Matriz tensora, incl. pos. 36	1
35	1912.204.108	Senkschraube 90°	Counter sunk screw	Goujon fileté	Perno filettato	Tornillo de cabeza	2
36	1921.401.061	Spiralstift	Spiral pin	Goupille élastique	Spina elastica	Espiga helicoidal	1
37	1821.081.021	Verschliesserhebel komplett, inkl. Pos. 39-41	Sealing lever complete, incl. pos. 39-41	Lever de fermeture, incl. pos. 39-41	Levier de chiusura, incl. pos. 39-41	Palanca de cerrado completa, incl. pos. 39-41	1
38							
39	1820.080.053	Kugelgriff	Knob	Poignée sphérique	Pomolo	Manija esférica	2
40	1831.022.034	Mitnehmer	Carrier	Support d'entraînement	Trasportatore	Perno de arrastre	1
41	1921.304.140	Zylinderstift	Cylinder pin	Goujon cylindrique	Spina cilindrica	Pasador cilíndrico	1
42							
43	1821.080.012	Spannhebel komplett, inkl. Pos. 39,45	Tension lever complete, incl. pos. 39,45	Lever de tension complet, incl. pos. 39,45	Leva di tensione completa, incl. pos. 39,45	Palanca tensora completa, incl. pos. 39,45	1
44							
45	1821.050.004	Mitnehmer fest	Fixed carrier	Entraînement fixe	Trasportatore fisso	Perno de arrastre fijo	1
46							
47	1821.050.003	Mitnehmer beweglich	Movable carrier	Entraînement mobile	Trasportatore mobile	Perno de arrastre mobile	1
48	1831.039.006	Stützscheibe	Support ring	Couranne d'appui	Rondella di supporto	Arandela de soporte	1
49	1821.010.048	Druckfeder	Compressing spring	Ressort à pression	Molla di compressione	Resorte opresor	1
50	1831.033.002	Spannwelle	Tension shaft	Arbre de tension	Alberino di tensione	Eje tensor	1
51	1821.020.093	Distanzscheibe	Spacer disk	Disque écartement	Rondella distanziatrice	Arandela separadora	1
52							
53	1831.031.005	Wippe	Rocker	Bascule	Bilanciere	Balancín	1
54	1926.502.160	Hülsenfreilauf	Free-wheel needle bearing	Roue libre à aiguilles	Cuscinetto ad aghi ruota libera	Cafutero	2



Empfohlene Ersatzteile	Recommended spare parts	Pièces de rechange reco.	Parti di ricambio consigliate	Piezas de recambio recomendadas
Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben	When ordering please indicate part number	Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article	Nelle ordinazioni indicare sempre il numero dell'articolo	Indique siempre en sus pedidos el N° de artículo
Pos. Artikel-Nr. Benennung	Part name	Article	Articolo	Artículo
Part no No d'article Art. nr. № de artículo				Stück Quantity Pièce Pezzi Cantidad
20 1821 208 015 Abschneidmesser	Cutter knife	Couteau de coupe	Coltello	Cuchilla de corte
34 1821 043 007 Spannmatrize	Tension plug	Matrice de tension	Matrice stampa	Matriz tensora
57 1821 040 010 Spannrad	Tension wheel	Mollette de tension	Rueda de tensión	Rueda tensora
93 1821 202 093 Stempel/Matrizen-Set	Die/Punch-set	Set d'estampe/matrice	Serie punzone/matrice	Juego de estampador/matriz

## 7.1 Teilliste 1831.001.004/1.10 7.1 Parts list

Bei Bestellungen immer Artikel-Nr. angeben

When ordering please indicate part number

Lors d'une commande, veuillez indiquer le numéro d'article

Nelle ordinazioni indicare sempre il numero dell'articolo

Indique siempre en sus pedidos el N° de artículo

7.1 Liste des pièces	7.1 Lista delle parti	7.1 Listado de partes
1 1831.011.038 Grundplatte komplett, inkl. Pos. 2-7	Plaque de base complète, incl. pos. 2-7	Placa interior completa, incl. pos. 2-7
2 1831.011.036 Grundplatte	Plaque de base	Placa interior
3 1821.020.094 Lagerbüchse	Bushing	Coilniete
4 1821.020.095 Lagerbüchse	Bushing	Coilniete
5 1935.520.203 Radial-Getrieger	Slide bearing	Coilniete de deslizamiento radial
6 1935.514.253 Radial-Getrieger	Slide bearing	Coilniete de deslizamiento radial
7 1921.303.100 Zylinderstift	Cylinder pin	Clavija cilíndrica
8 1912.104.068 Lenkkopfschraube	Round head screw	Tornillo de cabeza lenticular
9 1821.039.023 Hammerschraube	Hammer-head bolt	Tornillocon cabeza de martillo
10 1831.022.039 Verschlussblock komplett, inkl. Pos. 9,11,12	Bioc de serrissage complète, incl. pos. 9,11,12	Bloque de precintado completa, incl. pos. 9,11,12
11 1821.020.090 Büchse	Bushing	Casquillo
12 1831.022.036 Lagerschale	Bearing support	Soporte de coilniete
13 1831.022.035 Druckrolle	Pressure roller	Rodillo presionador
14 1831.022.027 Abodeckung	Cover	Cubierta
15 1831.022.026 Mitnehmer	Carrier	Pemo de arrastre
16 1912.104.108 Lenkkopfschraube	Round head screw	Tornillo de cabeza lenticular
17 1920.103.052 Sicherungsschraube	Lock washer	Arandela de seguridad
18 1800.000.908 Keil	Wedge	Cuneo
19 1821.027.022 Spezial Schraube	Special screw	Tornillo especial
20 1821.208.015 Abschneidmesser	Cutter knife	Coutteau de coupe
		Coltello
		Ensamble de cuchilla

02.09

12

CYKLOP CH 47

## Sicherheitsvorschriften

## Safety instructions

## Instructions de sécurité

## Norme di sicurezza

## Normas de seguridad

1. Informieren Sie sich! Vor dem Gebrauch des Gerätes die Betriebsanleitung sorgfältig lesen.

1. Inform yourself! Before using the tool read the operating instructions carefully.

1. Renseignez-vous! Avant l'utilisation de l'appareil, consultez soigneusement le mode d'emploi.

1. Informatevi! Prima di usare l'apparecchio leggete attentamente le istruzioni per l'uso.

1. ¡Infórmese! Lea cuidadosamente este instructivo antes de utilizar el aparato.

2. Schützen Sie sich! Beim Arbeiten Augen-, Gesichts- und Handschutz (schonfeste Handschuhe) tragen.

2. Protect yourself! When operating the tool, wear eye-, face- and hand protection (cutting protected gloves).

2. Protégez-vous! Pendant le travail, portez des protections pour les yeux, le visage et les mains (gants de sécurité).

2. Si protegati! Durante il lavoro, indossate delle protezioni per gli occhi, il viso e le mani (guanti di sicurezza).

2. ¡Protéjase! Al trabajar use protecciones de seguridad ocular, facial y manual (guantes irrompibles).

3. Nur Packgut umreifen! Beim Umreifen Hände oder andere Körperteile nicht zwischen Band und Packgut legen.

3. Only strap packed goods! Do not put hands or other parts of the body between the strap and the package.

3. Cercier uniquement le paquet! Ne mettez pas la main ou d'autres parties du corps entre la bande et l'emballage.

3. Legare solo pacchi! Non mettete la mano o altre parti del corpo tra la reggetta e l'imballaggio.

3. ¡Sólo fleje el embalaje! Cuidese de no meter las manos ni otras partes corporales entre el fleje y el embalaje.

4. Band springt beim Durchschneiden auf! Beim Durchschneiden des Bandes den oberen Teil festhalten und abseits stehen.  
**Achtung:** Der untere Bandteil wird aufspringen.

4. Strap will snap forward when cutting! When cutting the strap, hold the upper portion and stand a safe distance away from the strap.  
**Caution:** the lower strap will snap forward.

4. En coupant la bande saute! En coupant la bande, restez à côté et retenez bien le brin supérieur de la bande.  
**Attention:** Soyez prudent, le brin inférieur sautera en avant.

4. La reggetta scatta in su! Quando tagliate la reggetta, mettetevi in parte e tenete ben ferma l'estremità superiore della reggetta.  
**Attenzione:** la parte inferiore della reggetta salterà in avanti.

4. ¡Al cortar la cinta, ésta salta bruscamente! Al cortar alguna cinta flejada, sostenga su parte superior y hágase a un lado.  
**Atención:** La parte inferior del fleje saltará bruscamente.

5. Band kann beim Spannen reißen! Beim Spannen kann das Band reißen! Nicht in der Flucht des Bandes stehen.

5. Strap could break during tensioning! Do not stand in line with the strap while it is tensioned. The strap could break!

5. La bande peut se rompre! Ne restez jamais dans l'axe de la bande lorsque celle-ci est tendue car cette dernière peut se rompre lors de sa tension!

5. Durante tenditura la reggetta può rompersi! Durante l'operazione di tenditura non rimanete sulla traiettoria della reggetta, si potrebbe spezzare!

5. ¡Durante el tensado la cinta pudiera romperse! Durante el tensado del fleje, éste puede romperse. Colóquese fuera de su trayectoria!

6. Quetschgefahr! Mit den Fingern nicht in den Spannrad-Bereich greifen.

6. Danger of squeezing! Do not put your fingers into the tension wheel area.

6. Danger d'écrasement! Ne touchez pas la molette et l'environnement avec les doigts.

6. Pericolo di contusioni! Non mettete le dita vicino alla rotella di tensione.

6. ¡Peligro de machacamiento! No introduzca sus dedos en el área de la rueda tensora.

7. Original-Ersatzteile! Es dürfen nur Original-Ersatzteile verwendet werden.

7. Original spare parts! Only original spare parts may be used.

7. Pièces de rechange d'origine! N'utilisez que des pièces de rechange d'origine.

7. Parti di ricambio originali! Utilizzate solamente pezzi di ricambio originali.

7. Piezas de recambio originales! Use exclusivamente piezas de recambio originales.



02.09

5

# 4 Aufbau

1. Spannhebel
2. Verschliesshebel
3. Wippenhebel
4. Spannrad und Spannmatrize
5. Bandhalteklinke
6. Abschneidmesser
7. Stempel
8. Matrize
9. Einstellschraube (Abschneidtiefe)

## Construction

1. Tensioning lever
2. Sealing lever
3. Rocker lever
4. Tension wheel and tension plug
5. Strap guide pawl
6. Cutter knife
7. Die
8. Punch
9. Adjusting screw (cutting depth)

## Modules principaux

1. Levier de tension
2. Levier de serrage
3. Levier de bascule
4. Molette de tension et plaque dentée
5. Cliquet de guidage
6. Couteau de coupe
7. Estampe
8. Matrice
9. Vis d'ajustage (profondeur)

## Costruzione

1. Leva di tensione
2. Leva di chiusura
3. Leva del bilanciere
4. Ruota di tensione e piastra dentata
5. Leva blocca-reggetta
6. Coltello
7. Punzone
8. Matrice
9. Vite di regolazione (profondità di taglio)

## Construcción

1. Palanca tensora
2. Palanca de cerrado
3. Palanca de balancin
4. Rueda tensore y matriz tensora
5. Trinquete sujetador de la cinta
6. Cuchilla de corte
7. Estampador
8. Matriz de estampado
9. Tornillo de ajuste (profundidad de corte)

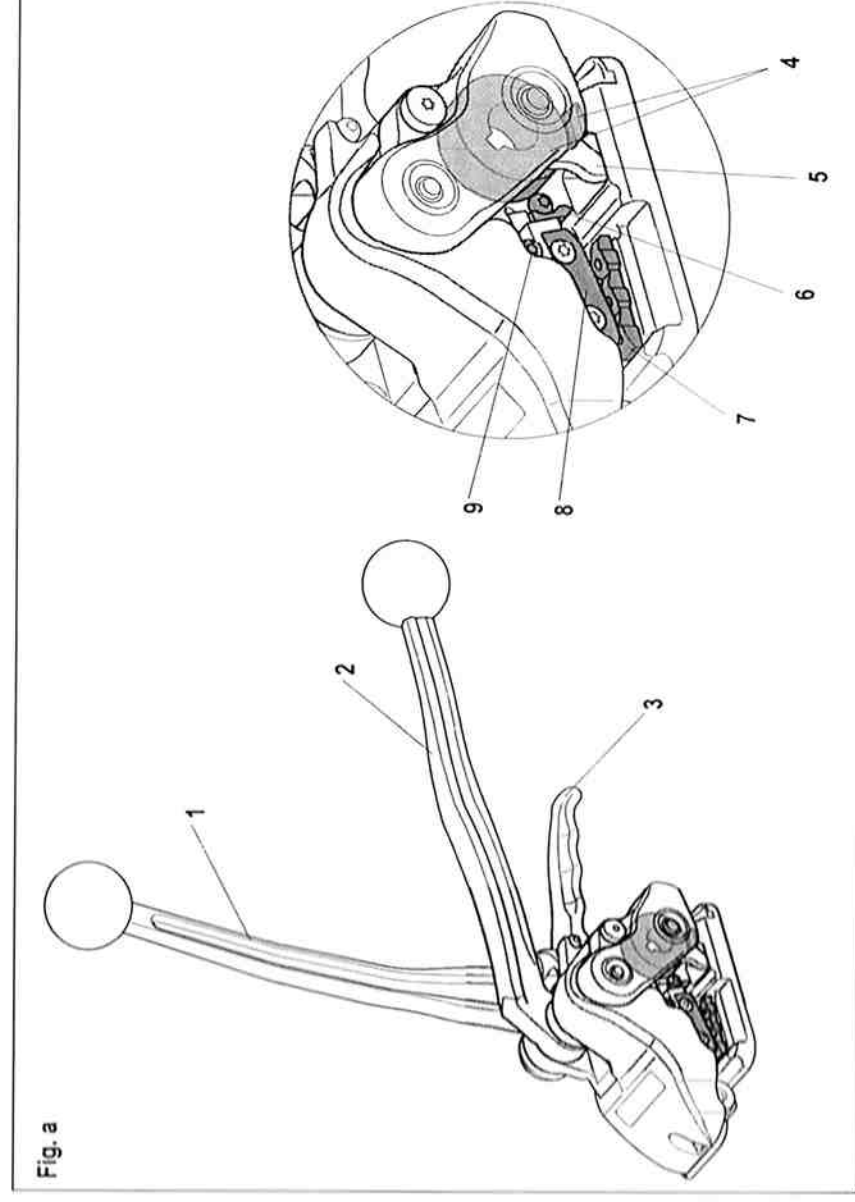


Fig. a

02.09

6

## CYKLOP CH 47

- e) **Spannrad ersetzen**
- Schütterschraube (9/64) lösen.
  - Wippenhebel anheben und Lagerdeckel (9/61) entfernen.
  - Distanzscheibe (9/58), Bandhalteklinke (9/59) und Distanzscheibe (9/58) entfernen.
  - Spannrad (9/57) entfernen und ersetzen.
  - Beim Einbau, Bandbreiten-Einstellung beachten (siehe Fig. 9).

- e) **Replacing tension wheel**
- Release shoulder screw (9/64).
  - Lift rocker lever and remove bearing cover (9/61).
  - Remove distance washer (9/58), strap guide pawl (9/59) and distance washer (9/58).
  - Remove and replace tension wheel (9/57).
  - During installation, observe strap width adjustment (see Fig. 9).

- e) **Remplacer molette de tension**
- Dévisser la vis à épaulement (9/64).
  - Soulever le levier de bascule et retirer le coussinet(9/61).
  - Retirer le disque écartement (8/58), le cliquet de guidage (9/59) et le disque écartement (9/58).
  - Retirer et remplacer la molette de tension (9/57).
  - Lors du montage, vérifier le réglage de la largeur de feuillard (voir Fig. 9).

- e) **Sostituzione ruota di tensione**
- Allentare la vite a colletto (9/64).
  - Sollevare la vite del bilanciere ed eliminare il cuscinetto (9/61).
  - Eliminare la rondella distanziale (9/58), la leva blocca-reggetta (9/59) e la rondella distanziale (9/58).
  - Eliminare e sostituire la rotella di tensione (9/57).
  - Nel montaggio tenere conto della regolazione della larghezza delle reggette (vedi fig. 9).

- e) **Reemplazo de rueda tensora**
- Afloje el tornillo escapular (9/64).
  - Levante la palanca de balancin y retire la tapa del cojinete (9/61).
  - Retire la arandela separadora (9/58), el trinquete sujetador de la cinta (9/59) y la arandela separadora (9/58).
  - Extraiga la rueda tensora (9/57) y reemplácela.
  - Durante la instalación tome en cuenta el ancho de la cinta (ver Fig. 9).

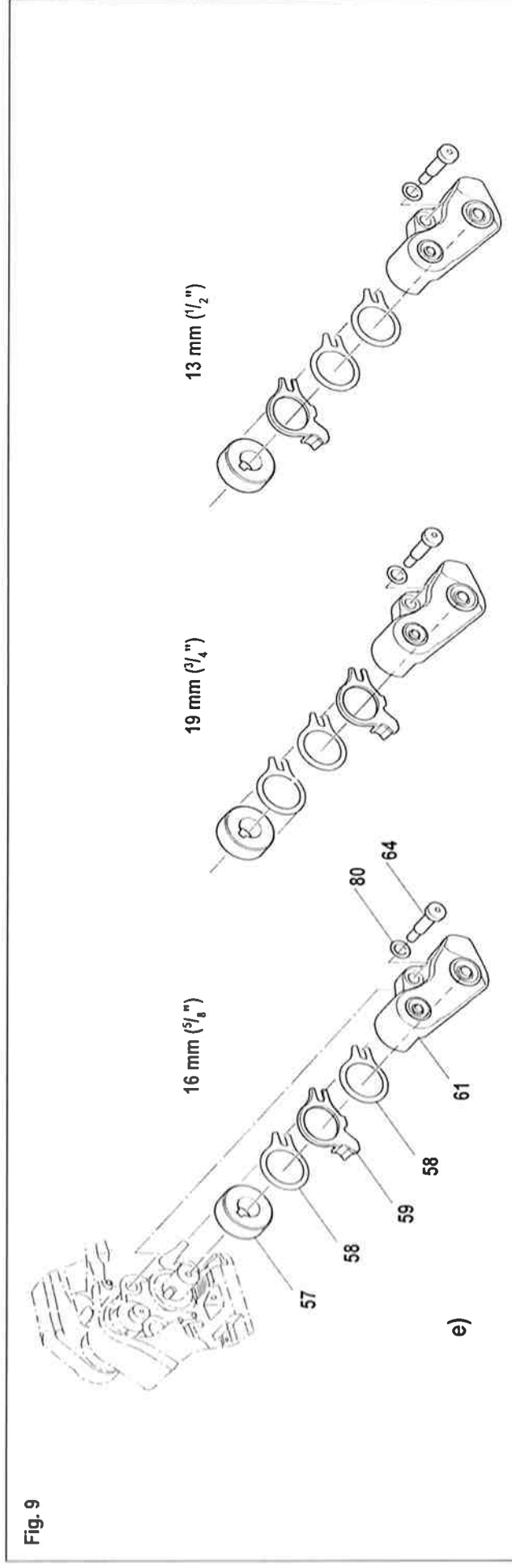


Fig. 9

02.09

11



6.3 Verschleißteile ersetzen

- a) Stempel ersetzen
  - Lenzkopfschraube (8/16) lösen.
  - Stempel (8/93) mit Schraubenzieher anheben, entfernen und ersetzen.
- b) Matrize komplett ersetzen
  - Schrauben (8/21) lösen und Matrize kompl. (8/93) entfernen und ersetzen.
- c) Abschneidmesser ersetzen
  - Lenzkopfschraube (8/8) lösen und Abschneidmesser (8/20) entfernen und ersetzen (danach Abschneidtiefe wieder einstellen, siehe Kapitel 6.2).
- d) Spannmatrize ersetzen
  - Zwei Senkschrauben (8/35) lösen.
  - Spannmatrizen-Halter (8/30) entfernen.
  - Spannmatrize (8/34) entfernen und ersetzen.

6.3 Replacing wearing parts

- a) Replacing die
  - Release tallow-drop screw (8/16).
  - Raise die (8/93) with screwdriver, remove and replace it.
- b) Replacing punch complete
  - Release screws (8/21), remove and replace punch complete (8/93).
- c) Replacing cutter knife
  - Release tallow-drop screw (8/8) and remove and replace cutter knife (8/20). Adjust the setting depth after replacement (refer to chapter 6.2).
- d) Replacing tension plug
  - Release two counter sunk screws (8/35).
  - Remove tension plug support (8/30).
  - Remove and replace tension plug (8/34).

6.3 Remplacer de la pièces d'usure

- a) Remplacement de l'estampe
  - Dévisser la vis à tête ronde (8/16).
  - Soulever l'estampe (8/93) avec tournevis et retirer et la remplacer.
- b) Remplacement de la matrice cpl.
  - Dévisser les vis (8/21), retirer et remplacer la matrice compl. (8/93).
- c) Remplacer le couteau de coupe
  - Dévisser la vis à tête ronde (8/8) et retirer le couteau de coupe (8/20) et le remplacer (puis régler à nouveau la profondeur, voir chapitre 6.2).
- d) Remplacer la matrice de tension
  - Dévisser les deux goujons filetés (8/35).
  - Retirer support matrice de tension (8/30).
  - Retirer et remplacer la matrice de tension (8/34).

6.3 Sostituzione parti consumare

- a) Sostituzione punzone
  - Allentare vite a testa bombata (8/16).
  - Sollevare il punzone (8/93) col cacciavite e sostituire il punzone.
- b) Sostituzione matrice completa
  - Allentare le viti (8/21), eliminare e sostituire la matrice completa (8/93).
- c) Sostituzione coltello
  - Allentare la vite a testa bombata (8/8), eliminare e sostituire il coltello (8/20) (dopo regolare nuovamente la profondità di taglio, vedi capitolo 6.2).
- d) Sostituzione matrice di tensione
  - Allentare due pemo filettato (8/35).
  - Eliminare la sostenio matrice di tensione (8/30).
  - Eliminare e sostituire la matrice di tensione (8/34).

6.3 Reemplazo de piezas desgast.

- a) Reemplazo del estampador
  - Afloje el tornillo de cabeza (8/16).
  - Levantar el estampador (8/93) con el destornillador, reemplace el estampador.
- b) Reemplazo de la matriz completa
  - Afloje los tornillos (8/21) para retirar la matriz compl. (8/93) y reemplácela.
- c) Reemplazo ensambla de cuchilla
  - Afloje el tornillo de cabeza (8/8) para extraer la cuchilla de corte (8/20) y reemplácela (reajuste posteriormente la profundidad. Ver capítulo 6.2).
- d) Reemplazo de la matriz tensora
  - Afloje dos tornillos de cabeza (8/35).
  - Reemplace la soporte de matriz tensora (8/30). Retirar la matriz tensora (8/34) y reemplácela.

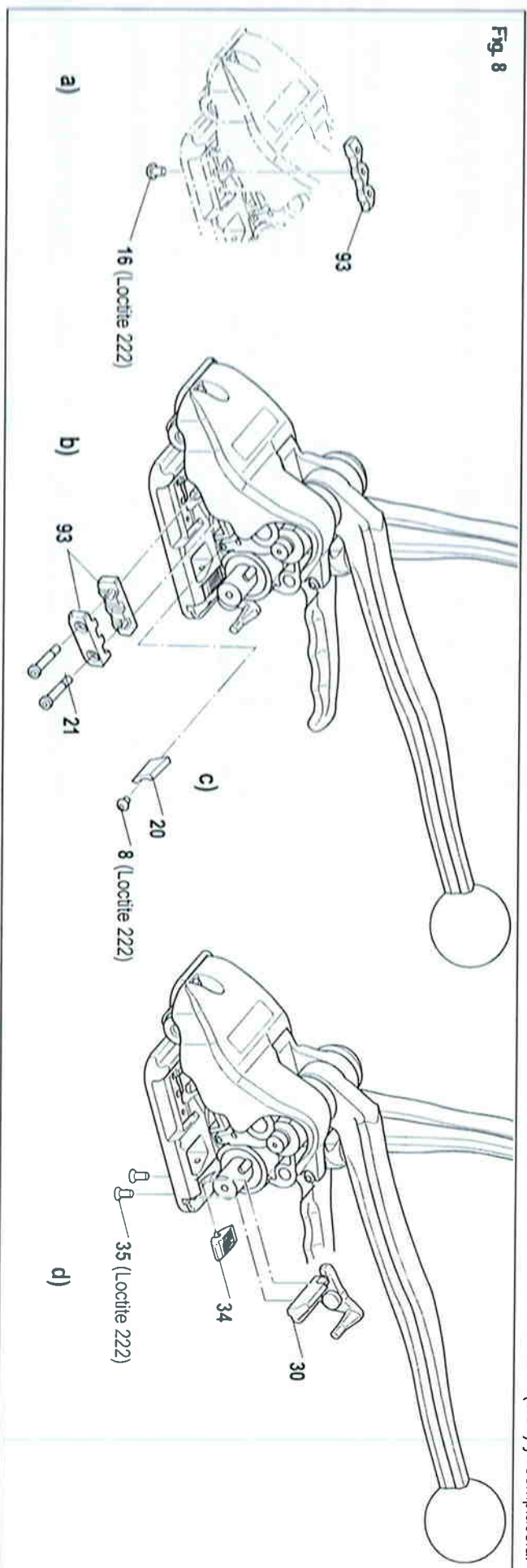


Fig. 8

02.09

10

CYKLOP CH 47

# 5

Bedienung

Operating

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Operación

- Fig. 1
  - Das Band seit um das Packgut (Fig. 1/1) legen, so dass die Bänder auf der Oberseite übereinander liegen.

- Fig. 1
  - Place strap round packed goods (Fig. 1/1), so that the straps lie above each other on top of the package.

- Fig. 1
  - Placer la totalité du feuillard autour du paquet (Fig. 1/1) de telle manière que les extrémités des feuillards se superposent sur la partie supérieure.

- Fig. 1
  - Avvolgere la reggetta ben tesa intorno al pacco (Fig. 1/1) in modo che le estremità del nastro si trovino l'una sull'altra sulla parte superiore.

- Fig. 1
  - Envuelva generosamente el objeto a encintar de manera que el cabo quede bajo la cinta en la parte superior (Fig. 1/1).

- Fig. 2
  - Gerät mit der rechten Hand fassen und Wippenhebel (Fig. 2/1) gegen den Verschlusshel (2/2) hochziehen.
  - Das Gerät gegen die Bänder schieben, bis die Bänder den Anschlag berühren.
  - Den Wippenhebel loslassen.
  - Band kann jetzt manuell vorge-spannt werden.

- Fig. 2
  - Hold tool in right hand and raise rocker lever (Fig. 2/1) against sealing lever (2/2).
  - Place tool against the strap until it contacts the stop.
  - Release rocker lever.
  - Strap can now be manually pre-tensioned.

- Fig. 2
  - Saisir l'appareil avec la main droite et remonter le levier de bascule (Fig. 2/1) contre le levier de serris-sage (2/2).
  - Pousser l'appareil contre les feuillards jusqu'à ce que ces derniers touchent la butée.
  - Relâcher le levier de bascule.
  - Procéder à une tension initiale manuelle de feuillard.

- Fig. 2
  - Afferrare l'apparecchio con la mano destra e alzare la leva del bilanci-ere (2/1) verso la leva di chiusura (2/2).
  - Spingere l'apparecchio contro i nastri fino a quando questi toccano l'arresto.
  - Lasciare la leva del bilanci-ere.
  - Adesso la reggetta può essere messa in tensione anche manual-mente.

- Fig. 2
  - Tome el aparato con la mano derecha levantando la palanca de balance (Fig. 2/1) contra la palanca de cerrado (2/2).
  - Deslice el aparato colocando las cintas dentro de su canal de flejado hasta que éstas toquen el tope interno.
  - Suelte la palanca de balance. Cobre manualmente la cinta hasta obtener una ligera tensión previa.

- Fig. 3
  - Mit der linken Hand Verschlusshel (Fig. 3/1) fassen und mit der rechten Hand den Spannhebel (3/2) vor- und zurückbewegen, bis die gewünschte Bandspannung erreicht ist.

- Fig. 3
  - Hold sealing lever (Fig. 3/1) in left hand and with the right hand move the tensioning lever (3/2) backwards and forwards until the required strap tension is obtained.

- Fig. 3
  - Saisir le levier de serrissage (3/1) à l'aide de la main gauche et effectuer des mouvements de va-et-vient avec le levier de tension (3/2) à l'aide de la main droite jusqu'à ce que la tension souhaitée de feuillard soit atteinte.

- Fig. 3
  - Afferrare con la mano sinistra la leva di chiusura (3/1) e con la mano destra muovere la leva di tensione (3/2) in avanti e indietro fino a quando si ottiene il bloccaggio desi-derato del nastro.

- Fig. 3
  - Sostenga la palanca de cerrado con la mano izquierda (Fig. 3/1) y con la mano derecha ejecute movimien-tos de vaiven en la palanca tensora (3/2) hasta alcanzar la tensión deseada en la cinta.

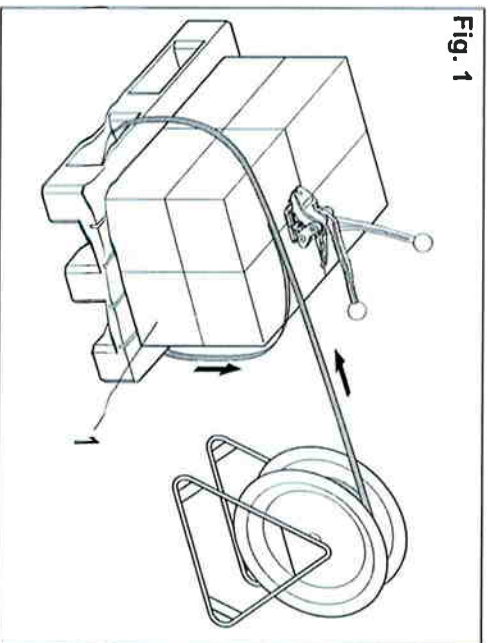


Fig. 1

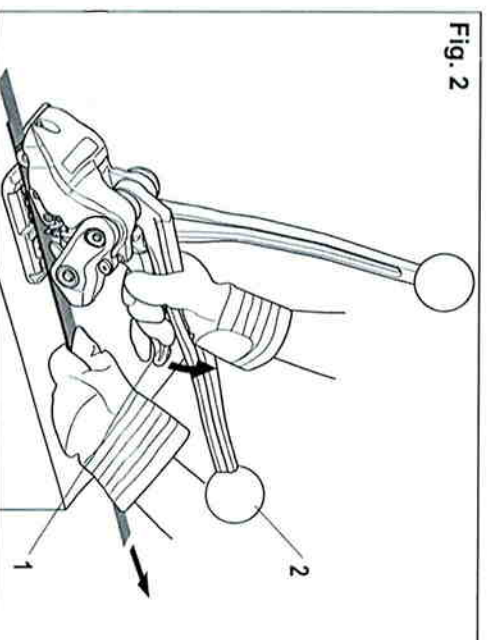


Fig. 2

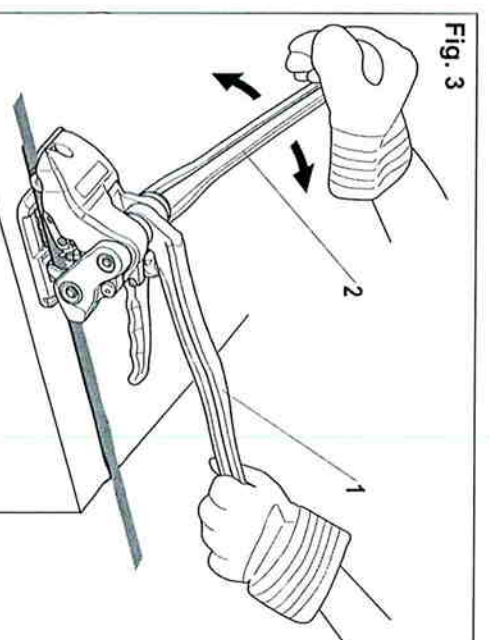


Fig. 3

02.09

7



Fig. 4

- Nachdem die Bandspannung erreicht ist, Verschlussschleife (Fig. 4/1) bis zum Anschlag umlegen. Die rechte Hand bleibt am Spannhel zur Aufnahme der Gegenkraft. Das Band wird eingeklebt und abgeschnitten. Wird das Band nicht korrekt abgeschnitten (siehe Kapitel 6.2).

Fig. 5

- Verschlusshel zurück in Ausgangslage bringen.
- Den Wippenhel gegen den Verschlusshel hochziehen.
- Gerät nach rechts von der Umrüstung wegschwenken.

Fig. 6 Verschlusskontrolle

Um eine optimale Verschlussfestigkeit der Umrüstungsänder zu erreichen, müssen die Bänder sauber eingeklebt und ineinander verankert sein (regelmäßig prüfen). Falls die Einkerbung nicht zur Zufriedenheit ausgeführt wird, müssen der Stempel und die Matrize ersetzt werden (siehe Kapitel 6.3).

Fig. 4

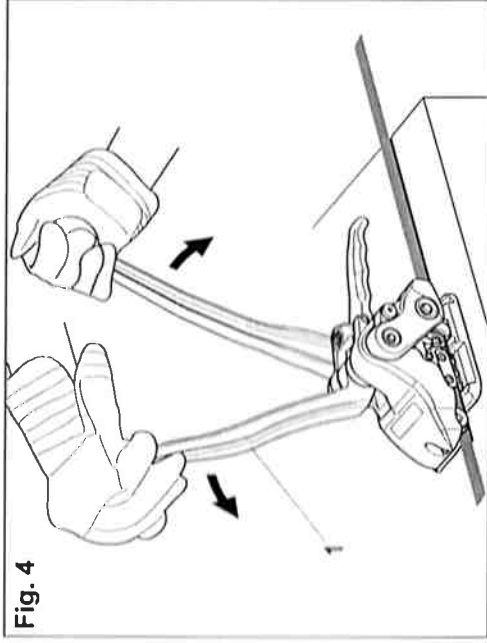


Fig. 4

- Lorsque la tension de feuillard est atteinte, amener le levier de sertissage (Fig. 4/1) jusqu'à la butée. La main droite reste sur le levier de tension pour absorber la force de réaction. Le feuillard est sertie et sectionnée. Si le feuillard n'est pas coupé correctement (voir chapitre 6.2)

Fig. 5

- Ramener le levier de sertissage à sa position initiale.
- Remonter le levier de bascule contre le levier de sertissage.
- Faire pivoter l'appareil sur la droite du cerclage.

Fig. 6 Vérifications de sertissage

Pour obtenir un sertissage optimal les feuillards doivent être encochés proprement (contrôle permanente). Si l'encochage n'est pas satisfaisant, il est nécessaire de remplacer la matrice et l'estampe (voir chapitre 6.3).

Fig. 5

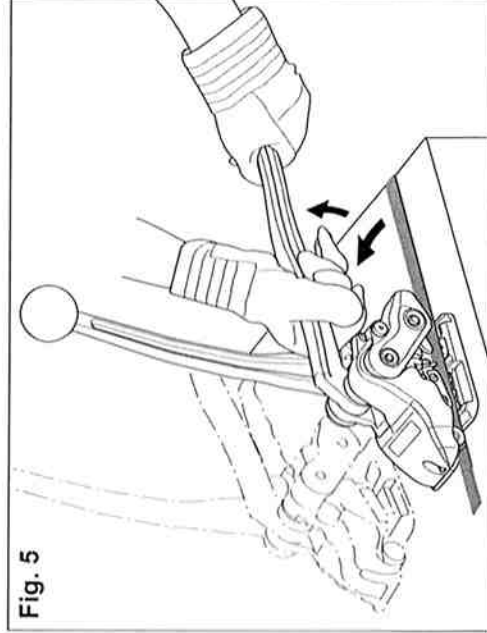


Fig. 4

- Dopo che il bloccaggio del nastro è stato ottenuto, spostare la leva di chiusura (Fig. 4/1) fino all'arresto. La mano destra resta sulla leva di bloccaggio per fermare il contraccolpo. Il nastro viene chiuso e tranciato. Se il nastro non viene tagliato correttamente (vedi capitolo 6.2).

Fig. 5

- Riportare la leva di chiusura alla posizione di partenza.
- Tirare su la leva di bilanciamento in alto verso la leva di chiusura.
- Spostare l'apparecchio a destra della reggiatura.

Fig. 6 Controllo della chiusura

Per ottenere una tenuta ottimale della chiusura, l'intaccatura sulle reggiature deve essere chiara e ben ancorata (controllare regolarmente). In caso contrario si deve procedere alla sostituzione del punzone e della matrice (vedi capitolo 6.3).

Fig. 4

- Al alcanzar la tensión deseada, mueva la palanca de cerrado (Fig. 4/1) hasta su tope delantero. La mano derecha debe permanecer en la palanca tensora para equilibrar las fuerzas contrarias. La cinta quedará cerrada por enganche y cortada.

Si el corte no fuese bien realizado (vea el capítulo 6.2).

Fig. 5

- Regrese la palanca de cerrado a su posición inicial.
- Eleve la palanca de balancin contra la palanca de cerrado.
- Extraiga el aparato abatiéndolo por la derecha de la cinta flejada.

Fig. 6 Inspección de soldadura

Para obtener una resistencia óptima en el flejado de las cintas, éstas deberán quedar perfectamente enclavadas (revisar regularmente). En caso que el cerrado no se lleve a cabo a entera satisfacción deberán reemplazarse tanto la matriz como el estampador (ver capítulo 6.3).

Fig. 4

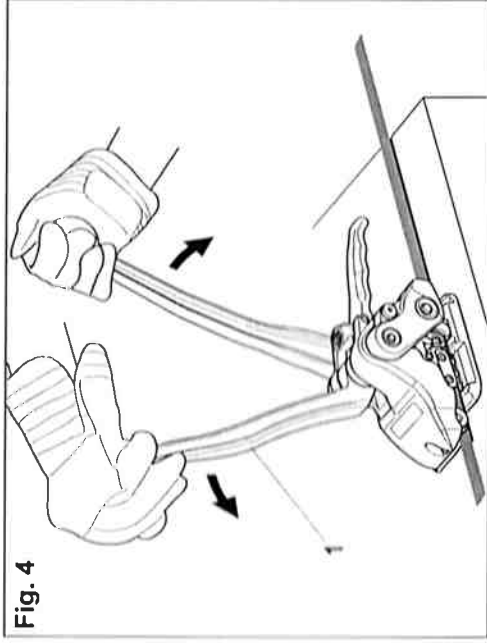
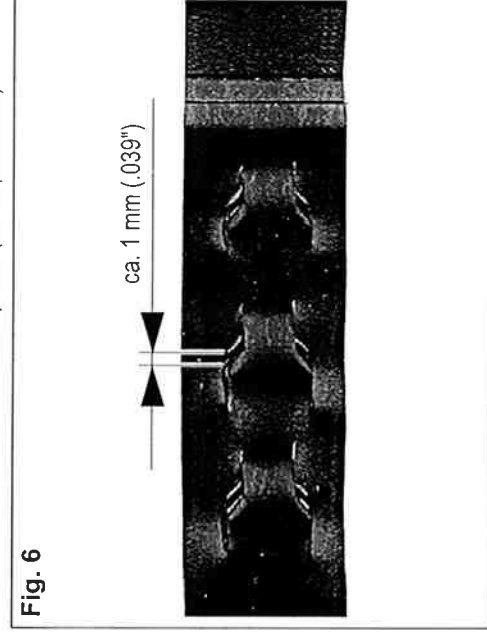


Fig. 6



02.09

8

CYKLOP CH 47

## 6 Wartung und Instandsetzung

### 6.1 Reinigen des Gerätes

Bei starkem Schmutzanteil empfiehlt es sich, das Gerät regelmäßig zu reinigen. Besonders sollten Spannrund und Matrize sauber gehalten werden. Dies geschieht am einfachsten durch Ausblasen mit Druckluft (Schutzbrille tragen).  
Periodisch alle beweglichen Teile mit leichtem Maschinenöl schmieren.

### Maintenance

#### 6.1 Cleaning the tool

The tool should be regularly cleaned. The tension wheel and the tension plug, in particular, should be kept clean. The easiest way to do this, is to use compressed air to blow out the dust. Wear eye protection.  
Periodically lubricate all moving parts with one or two drops of light machine oil.

### Instructions de service

#### 6.1 Nettoyage de l'appareil

Toutefois, en cas de fort encrassement il est recommandé de nettoyer l'appareil régulièrement. Il faut surtout tenir propres la molette de tension et la matrice. Nettoyer par simple soufflage d'air comprimé (protections pour les yeux).  
Huiler périodiquement les pièces articulées (huile pour machine).

### Manutenzione e riparazione

#### 6.1 Pulizia dell'apparecchio

Si consiglia di pulire regolarmente l'apparecchio in presenza di un forte accumulo di sporcizia. In modo particolare gli utensili di taglio, la rotella di tensione e le matrici devono essere tenuti ben puliti. La pulizia può avvenire semplicemente soffiando con aria compressa (portare gli occhiali di protezione).  
Ungere periodicamente le parti in movimento con olio.

### Mantenimiento y servicio

#### 6.1 Limpieza del aparato

Se aconseja mantener el aparato siempre limpio, especialmente en ambientes de alta contaminación. En especial la rueda tensora y la matriz de estampado deberán operar libres de cualquier suciedad. La manera más simple es emplear un soplete de aire comprimido (utilice gafas de seguridad).  
Lubrique periódicamente todas las partes móviles con aceite ligero para maquinaria.

### 6.2 Abschneid-Tiefe einstellen

Die Einstellung der Abschneidtiefe muss der Dicke des jeweiligen Bandes entsprechen. Bei falscher Einstellung kann die Verschlussfestigkeit negativ beeinflusst werden.  
- Mit Schraubenzieher (Torx) rot markierte Einstellschraube (Fig. 7/1) einstellen.  
- Einstellschraube im Uhrzeigersinn drehen: erhöht Abschneidtiefe.  
- Einstellschraube im Gegenuhrzeigersinn drehen: verringert Abschneidtiefe.  
Die Abschneidtiefe so einstellen, dass das untere Band beim Abschneiden nicht verletzt wird.

#### 6.2 Setting the cutting depth

The setting of the cutting depth must correspond to the thickness of the relevant strap. If set incorrectly, the sealing strength may be reduced.  
- Set adjusting screw marked in red (Fig. 7/1) with screwdriver (Torx).  
- Turning adjusting screw clockwise: increases cutting depth.  
- Turning adjusting screw anticlockwise: decreases cutting depth.  
Set cutting depth so that the lower strap is not touched during cutting.

#### 6.2 Réglage du couteau

Le réglage de la profondeur de cisaillement doit être effectué en fonction de l'épaisseur du feuillard. En cas de mauvais réglage, la résistance du sertissage peut être influencée négativement.  
- Régler la vis d'ajustage marquée en rouge (Fig. 7/1) avec un tournevis (Torx).  
- Tourner la vis d'ajustage dans le sens des aiguilles d'une montre: augmentation de la profondeur de cisaillement.  
- Tourner la vis d'ajustage dans le sens contraire des aiguilles d'une montre: diminution de la profondeur de cisaillement.  
Régler la profondeur de cisaillement de telle sorte que la bande inférieure ne soit pas endommagée lors du cisaillement.

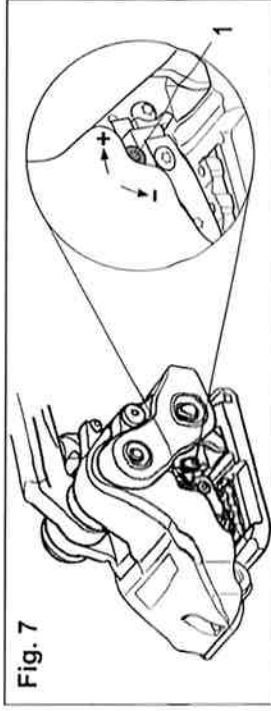
#### 6.2 Regolare profondità di taglio

La regolazione della profondità di taglio deve corrispondere allo spessore del nastro in uso. In caso di regolazione non corretta la resistenza della chiusura può essere ridotta.  
- Regolare con un cacciavite (Torx) la vite di regolazione marcata in rosso (Fig. 7/1).  
- Girando la vite di regolazione in senso orario aumenta la profondità di taglio.  
- Girando la vite di regolazione in senso antiorario diminuisce la profondità di taglio.  
Regolare la profondità di taglio in maniera che il nastro inferiore non venga danneggiato.

#### 6.2 Ajuste de profundidad de corte

El ajuste de la profundidad de corte debe corresponder al grosor de la cinta utilizada.  
Un ajuste mal efectuado puede manifestarse en forma negativa para la resistencia de la unión.  
- Regule el tornillo de ajuste marcando en rojo (Fig. 7/1) mediante un desarmador (Torx).  
- Giro destrógiro (sentido del reloj): aumento de profundidad de corte.  
- Giro levógiro (sentido contra reloj): disminución de profundidad de corte.  
La profundidad de corte deberá ser ajustada de forma que la cinta inferior no resulte dañada.

Fig. 7



02.09

9